

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 30.06.2024 21:42:56

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:

Декан факультета лингвистики

_____/Н. А. Никитская/

« » 2024 г

Рабочая программа дисциплины

**Устный перевод второго иностранного языка
(немецкий язык)**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)**

Направленность/профиль:

«Теория и практика перевода»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (немецкий язык)». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода» / И.А. Дини– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 48 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандарт «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

**Профессор, доктор филологических наук
И.А. Дини**

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций .., протокол №2

Заведующий кафедрой _____ / к.фил.н., доцент М. Э. Данилова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (немецкий язык)» имеет целью формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с немецкого языка на русский и русского языка на немецкий.

Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции студентов, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с техникой предпереводческого анализа;
- формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем устном переводе;
- обучение лексико-грамматическим особенностям перевода в рамках пары языков;
- создание навыка работы с электронными и печатными словарями.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|-----------------|--|--|
| ПК-2. | Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере перевод | ИПК-2.1 Знать: Основы делового общения. Ситуационные речевые клише. Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Основы общей теории и практики перевода. ИПК-2.2 Уметь: Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации. Использовать принятые нормы поведения и национального этикета. Переводить с одного языка на другой устно. Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. Быстро переходить с одного языка на другой ИПК-2.3 Владеть: Навыками устного перевода. Навыками использования формул речевого этикета при устном переводе. |
| ПК-3. | Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов | ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста ИПК-3.3 Владеть: |

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|-----------------|--------------------------|---|
| | | Навыками письменного перевода официально-деловых документов |

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Устный перевод второго иностранного языка (немецкий язык)» изучается в 5,6,7,8 семестрах, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.03.02, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы По заочной форме обучения

| З.е. | Всего часов | Контактная работа | | | Часы СР на подготовку курсовой работы | Иная СР | Контроль | Практическая подготовка | |
|----------------------------|-------------|--------------------------|---------------------------|--------------|---------------------------------------|---------|----------|-------------------------|----|
| | | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | | | | | | |
| | | | Лабораторные | Практические | | | | | |
| 6 семестр | | | | | | | | | |
| 2 | 72 | | | 14 | | | 54 | 4 зачет | 14 |
| 7 семестр | | | | | | | | | |
| 2 | 72 | | | 14 | | | 54 | 4 зачет | 14 |
| 8 семестр | | | | | | | | | |
| 2 | 72 | | | 14 | | | 54 | 4 зачет | 14 |
| 9 семестр | | | | | | | | | |
| 4 | 144 | | | 14 | | | 94 | 36 экзамен | 14 |
| Всего по дисциплине | | | | | | | | | |
| 10 | 360 | | | 56 | | | 256 | 48 | 56 |

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам
учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

На заочной форме обучения

| Темы\разделы(модули) | Контактная работа | | | Контактная работа по кур.р. | Часы СР на подготовку кур.р. | Иная СР | Контроль | Всего часов |
|--|--------------------------|---------------------------|-----------|-----------------------------|------------------------------|------------|-----------|-------------|
| | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | | | | | | |
| | | Лаб.р | Прак. | | | | | |
| Раздел 1. Устный перевод с немецкого языка на русский | | | 8 | | | 36 | | 44 |
| Раздел 2. Устный перевод с русского языка на немецкий | | | 8 | | | 36 | | 44 |
| Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения | | | 8 | | | 36 | | 44 |
| Раздел 4. Устный перевод с немецкого языка на русский | | | 8 | | | 36 | | 44 |
| Раздел 5. Устный перевод с русского языка на немецкий | | | 8 | | | 36 | | 44 |
| Раздел 6. Устный перевод в сфере профессионального общения | | | 8 | | | 38 | | 46 |
| Раздел 7. Устный перевод | | | 8 | | | 38 | | 46 |
| зачет | | | | | | | 12 | 12 |
| Экзамен | | | | | | | 36 | 36 |
| Всего часов | | | 56 | | | 256 | 48 | 360 |

Таблица 4.3

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
по очной форме обучения**

| З.е. | Всего часов | Контактная работа | | | Часы СР на подготовку курсовой работы | Иная СР | Контроль | Практическая подготовка | |
|----------------------------|-------------|--------------------------|---------------------------|--------------|---------------------------------------|------------|-----------|-------------------------|--|
| | | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | | | | | | |
| | | | Лабораторные | Практические | | | | | |
| 5 семестр | | | | | | | | | |
| 2 | 62 | | | 40 | | 20 | 2 | 40 | |
| 6 семестр | | | | | | | | | |
| 2 | 62 | | | 40 | | 20 | 2 | 40 | |
| 7 семестр | | | | | | | | | |
| 2 | 62 | | | 40 | | 20 | 2 | 40 | |
| 8 семестр | | | | | | | | | |
| 3 | 138 | | | 42 | | 60 | 36 | 42 | |
| Всего по дисциплине | | | | | | | | | |
| 9 | 324 | | | 162 | | 120 | 42 | 162 | |

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам
учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.4

На очной форме обучения

| Темы\разделы(модули) | Контактная работа | | на подгот | Иная СР | Контроль | Прого час |
|----------------------|-------------------|-----|-----------|---------|----------|-----------|
| | Занятия | а б | | | | |
| | | | | | | |

| | семинарског о типа | | | | | | |
|--|-----------------------|------------|--|--|--|------------|------------|
| | Лаб. р | Прак. | | | | | |
| Раздел 1. Устный перевод с немецкого языка на русский | | 22 | | | | 16 | 38 |
| Раздел 2. Устный перевод с русского языка на немецкий | | 22 | | | | 16 | 38 |
| Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения | | 22 | | | | 16 | 38 |
| Раздел 4. Устный перевод с немецкого языка на русский | | 22 | | | | 16 | 38 |
| Раздел 5. Устный перевод с русского языка на немецкий | | 22 | | | | 16 | 38 |
| Раздел 6. Устный перевод в сфере профессионального общения | | 22 | | | | 20 | 42 |
| Раздел 7. Устный перевод | | 30 | | | | 20 | 50 |
| зачет | | | | | | | 6 |
| Экзамен | | | | | | | 36 |
| Всего часов | | 162 | | | | 120 | 324 |

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

| Наименование раздела\темы дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
|--|---|
| <i>I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</i> | |
| 1. Передача предметно-логического значения при переводе | <p>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в немецком и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Передача немецких существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений немецкого глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи немецкого сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с немецкого языка на русский</p> |
| 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации | <p>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в немецком и русском языках. Способы выражения эмфазы в немецком языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в немецком и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в немецком языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p> |
| <p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p> | <p>Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности немецких текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача немецкой профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p> |
| <p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p> | <p>Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p>Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p> |
| <p>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p> | <p>Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с немецкого языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p>Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p>Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p> |
| <p>6. Профессиональные навыки переводчика</p> | <p>Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</p> |

| | |
|---|---|
| | <p>Немецко-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> |
| <p>II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ</p> | |
| <p>1. Передача предметно-логического значения при переводе</p> | <p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и немецком языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереодное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на немецкий язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на немецкий.</p> |
| <p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p> | <p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и немецком языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на немецкий язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и немецком языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на немецкий язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фактическая функция, повествование,</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p> |
| <p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p> | <p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на немецкий язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p> |
| <p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p> | <p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p> |
| <p>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p> | <p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на немецкий в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p> |
| <p>6. Профессиональные навыки переводчика</p> | <p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование.</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-немецкие словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Карточки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p> |
| III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ | |
| 1. Теоретические основы устного перевода | <p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p> |
| 2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика | <p><i>Смысловый анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p> |

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. New York Times, Wall Street Journal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. The Economist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, посматривайте их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуются провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию:

Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).

- Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.

- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

1. Передача предметно-логического значения при переводе

Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в немецком и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Передача существительных. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с немецкого языка на русский

Основная литература¹

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература²

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

¹ Из ЭБС

² Из ЭБС

2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в немецком и русском языках. Способы выражения эмфазы в немецком языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в немецком и русском языках, ее учет при переводе.

Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в немецком языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.

Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц

Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности немецких текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.

Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача немецкой профессионально, диалектально и социально

окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ЭБС «IPRsmart»._____— 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ЭБС «IPRsmart»._____— 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart»._____— 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста

Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.

Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ЭБС «IPRsmart»._____— 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ЭБС «IPRsmart»._____— 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart»._____— 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов

Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с немецкого языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.

Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).

Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

6. Профессиональные навыки переводчика

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

Навыки работы со словарями и справочными материалами. Немецко-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картоотеки переводчика.

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ

1. Передача предметно-логического значения при переводе

Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и немецком языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на немецкий язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов при переводе с русского языка на немецкий.

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург:

Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRsmart»._— 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в русском и немецком языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на немецкий язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и немецком языках, ее учет при переводе.

Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на немецкий язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.

Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ЭБС «IPRsmart»._— 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. – ЭБС «IPRsmart»._— 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRsmart»._— 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц

Общестилистические модификации при переводе. Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на немецкий язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.

Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально

окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

Основная литература

Калашова А.С. Стилистика (немецкий язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (немецкий язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

Дополнительная литература

Быстров В.Я. Немецкий язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста

Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).

Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов

Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на немецкий в зависимости от вероятной категории получателя.

Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).

Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

6. Профессиональные навыки переводчика

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

Навыки работы со словарями и справочными материалами. Русско-немецкие словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картоотеки переводчика.

Оформление перевода.

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ЭБС «IPRsmart»._____— 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ЭБС «IPRsmart»._____— 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart»._____— 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

1. Теоретические основы устного перевода

Виды устного перевода (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).

Психологические особенности устного перевода. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ЭБС «IPRsmart»._____— 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ЭБС «IPRsmart»._____— 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart»._____— 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика

Смысловый анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.

Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.

Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ЭБС «IPRsmart»._____— 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. – ЭБС «IPRsmart». _— 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRsmart». _— 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой.

Обсуждение проблем, выносимых на практические/семинарские занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, ориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных и интересных вопросов в ходе анализа изучаемых в качестве примеров текстов.

Таблица 5.1

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

| Наименование тем | Используемые образовательные технологии | Часы |
|--|--|-------------|
| Модуль 1. Устный перевод с немецкого языка на русский <i>Передача предметно-логического значения при переводе</i> <i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> <i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> <i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его</i> | Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь | 12 |

| | | |
|--|---|-----------|
| <p><i>признаков.</i> Передача структурно-логической и коммуникативной информации <i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> <i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> <i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> <i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i></p> | | |
| <p>Модуль 2. Устный перевод с русского языка на немецкий Передача предметно-логического значения при переводе <i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> <i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> <i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача структурно-логической и коммуникативной информации <i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> <i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> <i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> <i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i></p> | <p>Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь</p> | <p>12</p> |
| <p>Модуль 3. Устный перевод в сфере профессионального общения Теоретические основы устного перевода <i>Виды устного перевода (двустороннее интервью).</i> Практические навыки, знания и умения устного переводчика <i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i></p> | <p>Зрительно-устный перевод, устный перевод на слух, ролевая игра, обратная связь</p> | <p>12</p> |
| <p>Модуль 4. Устный перевод с немецкого языка на русский Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц <i>Общестилистические модификации при переводе.</i> <i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности.</i> Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста <i>Учет жанровой концепции текста.</i> <i>Учет авторской концепции текста.</i> Учет прагматических и экстралингвистических факторов <i>Передача прагматического значения при переводе.</i> <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов.</i> <i>Учет этнокультурных компонентов текста.</i></p> | <p>Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь</p> | <p>12</p> |

| | | |
|--|---|-----------|
| <p>Модуль 5. Устный перевод с русского языка на немецкий Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц <i>Общестилистические модификации при переводе.</i> <i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности.</i> Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста <i>Учет жанровой концепции текста.</i> <i>Учет авторской концепции текста.</i></p> | <p>Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь</p> | <p>12</p> |
| <p>Модуль 6. Устный перевод в сфере профессионального общения Теоретические основы устного перевода <i>Виды устного перевода (последовательный перевод с листа)</i> Практические навыки, знания и умения устного переводчика <i>Прагматика устного перевода.</i></p> | <p>Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь</p> | <p>12</p> |
| <p>Модуль 7. Устный перевод Теоретические основы устного перевода <i>Виды устного перевода (абзацно-фразовый перевод).</i> <i>Психологические особенности устного перевода.</i> Практические навыки, знания и умения устного переводчика <i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.</i></p> | <p>Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь</p> | <p>10</p> |

ПРАКТИКУМ

Задание 1. Das Osterfest

Das Osterfest wird jedes Jahr an einem anderen Datum gefeiert. Es fällt auf den ersten Sonntag nach dem ersten Frühlingsvollmond. Der Name Ostern leitet sich wahrscheinlich aus dem altgermanischen Wort "eastron" für Morgenröte ab. Es soll auch eine altgermanische Lichtgöttin Ostara oder Eostra gegeben haben. Eier gelten in vielen Kulturen als Symbol des Lebens. Auch bei den Pharaonen sollen bereits Eier zum Beginn der Frühlingszeit verschenkt worden sein. Im Christentum symbolisieren sie ebenfalls das Leben bzw. die Auferstehung Jesu. Für Kinder sind an Ostern vor allem die damit verbundenen Bräuche besonders aufregend: der Osterhase, auch bereits ein germanisches Symbol für Fruchtbarkeit, versteckt am Morgen des Ostersonntags Eier und Schokolade im Haus oder im Garten. Meist bauen die Kinder am Vortag Osternester aus Stroh, Zweigen oder Gras. Der Frühstückstisch wird festlich geschmückt (z.B. mit Holzspielzeug und Schokoladeneiern und –hasen). Seit dem 17. Jahrhundert ist das Verstecken und Suchen von Ostereiern üblich. Der Osterhase als "Eierlieferant" setzte sich in protestantischen Familien als erstes durch. An den Tagen vor Ostern werden entweder Hühnereier ausgeblasen und bemalt oder auch gekochte Eier eingefärbt. Dabei gibt es verschiedene Methoden die Eier zu bemalen oder einzufärben. Entweder werden die Eier in Lebensmittelfarben gekocht oder heiß darin eingetaucht. Man kann Ostereier auch mit zähflüssigen Farben marmorieren und mit Aufklebern verzieren.

Источник: новостной портал «Дойче Велле». Режим доступа: <http://www.dw.com/de/wie-ostern-auf-den-hasen-gekommen-ist/av-17578263>

Задание 2.

Von der Anti-Atombewegung zur Energiewende Der Reaktorunfall von Tschernobyl vor 30 Jahren stärkte die Anti-Atom-Bewegung und ebnete den Weg zur Energiewende. Vor 30 Jahren, am 26. April 1986, explodierte der Reaktor von Tschernobyl und Deutschland lernte ein neues Wort: Der GAU - also der „Größte Anzunehmende Unfall“ – war nicht länger mehr nur ein theoretisches Szenario oder ein politischer Kampfbegriff der seit den 1970er-Jahren aktiven Atomkraftgegner, sondern für jeden spürbare Realität geworden. Nach Tschernobyl, so die Statistik, fühlte sich mehr als die Hälfte der Deutschen persönlich stark bedroht, der Anteil der Kernkraftgegner in Deutschland stieg von etwa einem Zehntel auf fast ein Drittel der Bevölkerung. Der gesellschaftliche Konsens über den einst gepriesenen „sauberen Atomstrom“ bröckelte, Forderungen nach einem Ausstieg aus der Atomenergie wurden deutlich lauter. Politiker aller Parteien beteuerten, den Anteil der Kernenergie an der Energieversorgung senken zu wollen. Er betrug damals noch fast ein Drittel. Aber zu einem kompletten Umdenken in der Energiepolitik führte die Katastrophe von Tschernobyl damals noch nicht. Die Wende kam erst 25 Jahre und eine weitere Reaktorkatastrophe später – nach Fukushima. Vier Tage nach dem Reaktorunglück am 11. März 2011 ließ Bundeskanzlerin Angela Merkel sieben der ältesten Atomkraftwerke sofort vom Netz gehen. Ein Jahr später beschloss der Bundestag mit großer Mehrheit das endgültige Aus für die Kernkraft bis zum Jahr 2022. Patrick Graichen, Direktor der „Agora Energiewende“, zieht Bilanz: „Der Ausstieg aus der Kernenergie verläuft nach Plan, der Anteil der Erneuerbaren Energien hat sich heute beinahe verdoppelt, die Versorgungssicherheit mit Strom hat sich noch verbessert und die großen Kostensteigerungen beim Ausbau der Erneuerbaren Energien gehören der Vergangenheit an.“ Auf einer interaktiven Grafik auf den Internetseiten von „Agora“ kann man die Entwicklung vom Jahr 2000 bis 2023 nachvollziehen. Beim Click auf das letzte Atomsymbol im Zeitenstrahl wird das letzte Atomkraftwerk abgeschaltet, die erneuerbaren Energien wie Wind- und Solarenergie haben die Kapazitäten bis dahin längst übernommen.

Источник: онлайн-журнал deutschland.de. Режим доступа:
<https://www.deutschland.de/de/topic/politik/globale-fragen-recht/von-der-antiatombewegung-zur-energiewende>

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с проведением практических занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы. Формы самостоятельной работы студентов могут быть разнообразными. Самостоятельная работа студентов включает: повторение грамматики и выполнение упражнений, изучение представленного на изучаемом языке материала в Интернете, чтение текстов, их оценку, обсуждение и рецензирование; ответы на контрольные вопросы; само тестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

| Наименование разделов\ тем | Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение |
|--|---|
| 1. Передача предметно-логического значения при переводе | <i>I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</i> <i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в немецком и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии. <i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача немецких существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний. <i>Межъязыковые различия в</i> |

| | |
|--|--|
| | <p>обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений немецкого глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи немецкого сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с немецкого языка на русский</p> |
| <p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации)</p> | <p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в немецком и русском языках. Способы выражения эмфазы в немецком языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в немецком и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в немецком языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос. Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p> |
| <p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p> | <p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности немецких текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача немецкой профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p> |
| <p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p> | <p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный,</p> |

| | |
|---|---|
| | <p>стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p> |
| <p>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p> | <p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с немецкого языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя. <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). <i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p> |
| <p>6. Аннотирование и реферирование</p> | <p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские). <i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления. <i>Принципы составления библиографий</i></p> |
| <p>7. Профессиональные навыки переводчика</p> | <p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. <i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. <i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Немецко-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика. <i>Оформление перевода.</i></p> |
| <p>II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ</p> | |
| <p>1. Передача предметно-логического значения при переводе</p> | <p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и немецком языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лагун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> |

| | |
|--|---|
| | <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на немецкий язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на немецкий.</p> |
| <p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p> | <p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и немецком языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на немецкий язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и немецком языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на немецкий язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p> |
| <p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p> | <p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на немецкий язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально,</p> |

| | |
|--|--|
| | диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров. |
| 4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста | <i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный). <i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения |
| 5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов | <i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на немецкий в зависимости от вероятной категории получателя. <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). <i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). |
| 6. Профессиональные навыки переводчика | <i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. <i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. <i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-немецкие словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Карточки переводчика. <i>Оформление перевода.</i> |
| III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ | |
| 1. Теоретические основы устного перевода | <i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод). <i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе. |
| 2. Практические навыки, знания и умения устного | <i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. |

| | |
|--------------------|--|
| <i>переводчика</i> | <i>Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика. Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i> |
|--------------------|--|

6.1. Темы эссе³

1. Передача прецизионной информации в процессе устного перевода.
2. Овладение основами риторической техники.
3. Специфика перевода с листа. Факторы, облегчающие и усложняющие задачу. Необходимые навыки и умения.
4. Компрессия на различных языковых уровнях.
5. Развитие навыков презентации: представление перевода публике.
6. Основы универсальной переводческой скорописи (УПС). Разные системы, но схожий алгоритм.
7. Правовой статус переводчика.
8. Деловой этикет при проведении переговоров. Работа переводчика.
9. Специфика работы гида-переводчика.
10. Алгоритм подготовки к устному переводу.
11. Перевод конференций: составление глоссария, поиск актуальных материалов, знакомство с участниками.
12. Специфика синхронного перевода.

6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

задание 1

Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische, beachten Sie dabei die Regeln für Übersetzung der Infinitivgruppen:

1. Währenddessen scheinen auch die Folgen der Deindustrialisierung im Osten Deutschlands immer stärker zu Tage zu treten. Nun droht mit der Bautätigkeit die wichtigste Stütze der ostdeutschen Wirtschaftsentwicklung einzuknicken. Die Kreditversicherung Hermes erwartet für dieses Jahr eine weitere Steigerung der Insolvenzen in der ostdeutschen Bauwirtschaft um bis zu 80%.
2. Zunehmende Konkurrenz bedeutet auch, dass die Löhne der Arbeitnehmer in solchen Ländern unter Druck geraten, die nicht in der Lage sind, mit den Produktivitätsgewinnen ihrer Konkurrenten mitzuhalten.
3. Analysten am Londoner Goldmarkt erwarten, dass der Goldpreis weiter sinken wird. Sie erwarten sogar einen Stand von 250 Dollar die Feinunze, was sogar den Tiefstand von vor

³ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

zwölf Jahren von 287.25 Dollar unterschreiten würde. Der Preissturz folgte der überraschenden Erklärung der australischen Notenbank, fast zwei Drittel ihrer Goldreserven verkauft zu haben.

4. Die Geschichte des Eurotunnels ist auch eine Geschichte falscher Versprechungen. Im ersten Börsenprospekt aus dem Jahr 1987 sagte das Management für 1997 einen Gewinn von 350 Millionen Pfund voraus. Die Wirklichkeit brachte einen Verlust in fast gleicher Höhe. Aus den Fehleinschätzungen scheint Eurotunnel wenig gelernt zu haben. In dem vor wenigen Wochen veröffentlichten Prospekt winkt die Gesellschaft mit der ersten Dividendenzahlung im Jahr 2006, eine Vorhersage, die kaum ein Experte in London und Paris ernst nimmt. Bereits vor zehn Jahren wurde eine erste Dividende für das Jahr 1995 in Höhe von 39 Pence in Aussicht gestellt.
5. Arbeitgeber, Banken und Versicherungen fordern, das Instrument der Betriebsrenten wieder attraktiver zu machen und den Unternehmen keine neuen Lasten aufzubürden. Der Mahnruf an den Gesetzgeber lautet, die arbeitsrechtlichen Pflichten der Unternehmen auf ein ökonomisch vertretbares Maß zurückzuführen und steuerliche Finanzierungsmöglichkeiten besser als bisher zu gestalten.

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

| Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции | Содержание учебного материала | Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений | Методы\ средства контроля |
|---|---|--|---|
| ПК-2. Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере | | | |
| ИПК-2.1 Знать: Основы делового общения. Ситуационные речевые клише. Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Основы общей теории и практики перевода. | Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения (с немецкого на русский) | Как учитывается прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на немецкий в зависимости от вероятной категории получателя? | Темы эссе 1-5; Задания для самостоятельной работы 1-2; практику |

| | | | |
|--|---|--|---|
| <p>ИПК-2.2 Уметь: Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации. Использовать принятые нормы поведения и национального этикета. Переводить с одного языка на другой устно. Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. Быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>ИПК-2.3 Владеть: Навыками устного перевода. Навыками использования формул речевого этикета при устном переводе.</p> | | | м задания 1-3; |
| <p>ПК-3. Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов</p> | | | |
| <p>ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области</p> <p>ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста</p> <p>ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного</p> | Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения (с немецкого на русский) | Как учитывается прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на немецкий в зависимости от вероятной категории получателя? | Темы эссе 1-5; Задания для самостоятельной работы 1-2; практикум задания 1-3; |

| | | | |
|--|--|--|--|
| перевода официально-деловых документов | | | |
|--|--|--|--|

7.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Назовите основные типы лексико-грамматических трудностей.
2. Какова роль сложносоставных существительных и способы передачи определительной связи в русском и немецком языках?
3. Назовите основные группы лексики, провоцирующей переводческие ошибки.
4. Назовите способы перевода интернациональных слов и «ложных друзей переводчика».
5. Назовите основные способы перевода имён собственных.
6. Какова специфика перевода фразеологических единиц?
7. Что такое слова-реалии? На какие группы можно разделить слова-реалии по тематическому принципу?
8. Назовите классы лексической безэквивалентности.
9. Каковы основные способы оформления сокращений при переводе и особенности произношения сокращений (в том числе и сокращений третьих языков) на немецком языке?
10. Переводческие трансформации: причины, основные типы. Мера переводческих трансформаций как преодоление вольного и буквального перевода: мотивированность трансформации, минимальность трансформации, ограниченность меры переводческих трансформаций.
11. Несовпадение и отсутствие грамматического значения в языке перевода и исходного языка.
12. Способы выражения коммуникативного задания в немецком и русском языке: интонация, порядок слов, артикль, залоговые обороты. Коммуникативная нагрузка членов предложения.
13. Особенности употребления указательных и притяжательных местоимений в немецком языке и перевод их на русский язык.
14. Соотношение активного и пассивного залогов в русском и немецком языках и способы их перевода
15. Передача категории времени глагола. Перевод времен FuturumI, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt на русский язык в различных типах текста.
16. Особенности перевода различных средств императивности с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский.
17. Способы выражения предположения в русском и немецком языках.
18. Передача различных значений модальных глаголов и модальных слов немецкого языка на русский.
19. Передача значений причастий и деепричастных оборотов.
20. Каковы особенности перевода формально-бесподлежащих (безличных, неопределенно-личных) предложений?

Контрольное задание 1

Переведите предложения с русского языка на немецкий. Обратите особое внимание на место отрицания в предложениях.

1. Не исчезай!
2. Больше не болейте.
3. Не падай духом!
4. Мы ждём вас с нетерпением.
5. У вас не найдётся карандаша?
6. Вы не подскажете, как пройти к автобусной остановке?
7. Наши деловые партнёры не случайно включили этот момент в контракт.
8. Ни для кого не секрет, что она его любовница.
9. Не одному поколению эмигрантов пришлось приспособливаться к американскому образу жизни.
10. Я не раз говорил вам, что мы этого не сделаем.

Контрольное задание 2

Переведите предложения с немецкого языка на русский. Дайте пояснение вашего перевода в подчеркнутых предложениях (использованные технологии и приемы перевода, возникшие трудности и т.д.).

1. Mein Freund will sein Landhaus durch den Anbau eines Seitenflügels ausbauen.
2. Der Schriftsteller soll sich in der heutigen Zeit engagieren.
3. In seinem Artikel schreibt der bekannte Jurist über die Rückentwicklung dieser gefährlichen Tendenz.
4. Die Ermittlungen ergaben die Unschuld des Festgenommenen.
5. Die Ausfuhr von Getreide wird in diesem Land staatlich gefördert.
6. Unhygienische Zustände in der Hauptstadt beschwören die Seuchengefahr herauf.
7. Der Film hat bei den Zuschauern Langeweile erzeugt.
8. Die Ölpumpe fördert das Öl an die wichtigsten Schmierstellen.
9. Die Leistungen der Fußballspieler ließen gegen Ende des Spiels merklich ab.
10. Die ehemals verfeindeten Freunde behandeln sich jetzt mit gegenseitiger Rücksicht.
11. Mit seiner detaillierten Erklärung hat er alle meine Zweifel behoben.
12. Die Eintrittskarten für das Fußball-Länderspiel kosteten ein Vermögen, aber durch Beziehungen im Sportklub konnte ich für nass hinein.
13. Ihm lief seine Frau davon, weil er jeden Abend betrunken nach Hause kam
14. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt im Atem.
15. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt.

7.2.1 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену

1. Письменный перевод с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 п.з. за 2 академических часа с использованием словарей.

2. Последовательный перевод устных высказываний на общекультурную тематику продолжительностью звучания не менее 5 минут (600–800 п.з. за 1 минуту).
3. Перевод с листа с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1300 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 минут.
4. Перевод с листа с русского языка на немецкий текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1000 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 минут.
5. Последовательный перевод аудиоматериалов длительностью до 5 минут с немецкого языка на русский после однократного прослушивания.

Образец экзаменационного текста для устного перевода

Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische.

Schreiben Sie die zusammengesetzten Sätze mit Konjunktionen aus. Analysieren Sie diese Sätze.

KONJUNKTURKRISE IN EUROPA

In Europa sind alle großen Ökonomien von der Rezession bedroht. Eine Übersicht zeigt, wie die Staaten unter der Wirtschaftskrise leiden. Die Situation ist so dramatisch, dass der Verband der Automobilindustrie sogar den Aufbau eines Fonds für notleidende Autozulieferer in Erwägung zieht. "Der VDA prüft die Möglichkeit für einen solchen Fonds", räumte Verbandssprecher Eckehard Rotter am Freitag gegenüber SPIEGEL ONLINE ein und bestätigte damit einen Bericht der "Westdeutschen Allgemeinen Zeitung". Es sei aber noch nichts konkretes darüber bekannt, fügte er hinzu. Am liebsten, so scheint es, würde man solche Dinge im Verband diskret regeln, unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

Speziell die Banken reagieren zurzeit besonders empfindlich auf jede Nachricht über mögliche finanzielle Engpässe bei ihren Kunden. Dabei sind es nach Überzeugung von Branchenbeobachtern gerade die Geldhäuser, die entscheidend zur Verschärfung der Krise beitragen. Die meisten der Betriebe, die in die Schieflage geraten sind, haben lediglich ein Liquiditätsproblem - und dafür sind eindeutig die Banken zuständig.

Wesentlich deutlicher formuliert es VDA-Präsident Matthias Wissmann: "Es kann nicht sein, dass einzelne Banken die drastischen Auftragseinbrüche zum Anlass nehmen, den Zulieferern den Geldhahn zuzudrehen, Arbeitsplätze zu gefährden und selber von der Bundesregierung einen 500 Milliarden Euro teuren Rettungsschirm angeboten bekommen."

Auch Automanager wie Daimler-Chef Dieter Zetsche weisen den Geschäftsbanken eine nicht unerhebliche Schuld an der Krise zu. Den vom Staat oder von der Europäischen Zentralbank verschafften Liquiditätszufluss legten diese lieber unters Kopfkissen, anstatt ihn an die Firmen weiterzugeben.

Das Schlimmste aber ist, dass sich das verbreitete Misstrauen der Banken inzwischen auch auf die Controller in den einzelnen Betrieben der Autoindustrie übertragen hat. Viele würde die eigene Ware am liebsten nur noch Zug um Zug gegen Bezahlung herausrücken und Rechnungen für bestelltes Material erst begleichen, wenn es auf dem Hof liegt - ein Unding in einer Branche, die sich wie keine zweite dem System der Just-in-Time-Lieferungen verschrieben hat. Tatsächlich ist die Zahlungsmoral in der Branche spürbar schlechter

geworden. Seit Januar dieses Jahres, so eine Untersuchung des Wirtschaftsinformationsdienstes D&B, hat sich die Zahl der Zahlungsausfälle verdoppelt.

7.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала

Образец текста для тестирования

Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische.

Stähle und ihre Anwendung

Stähle werden in zwei große Gruppen eingeteilt: unlegierte Stähle und legierte Stähle. Ein Stahl gilt als unlegiert, wenn folgende Prozentsätze an Beimengungen nicht überschritten werden: Si 0,5%; Mn 0,8%; Al 0,1%; Ti 0,1%; Cu 0,25%.

Kohlenstoff gilt nicht als Legierungsbestandteil, deshalb sind alle Kohlenstoffstähle unlegierte Stähle. Außerdem enthalten unlegierte Stähle geringe Beimengungen an Schwefel, Phosphor und Stickstoff. Dementsprechend ist ein Stahl legiert, wenn seine Zusammensetzung die angegebenen Grenzen überschreitet.

Die Gruppe der legierten Stähle kann man in niedriglegierte Stähle und in hochlegierte Stähle unterteilen. Als niedriglegiert gelten solche Stähle, die im allgemeinen nicht mehr als 5% an Legierungselementen enthalten. Wird die Grenze überschritten, so gilt der Stahl als hochlegiert.

Als Legierungselement wird am häufigsten Chrom verwendet. Für die Herstellung von Maschinen, Apparaten und Maschinenteilen haben besonders große Bedeutung Chrom-Nickel-Stähle. Diese Stähle verfügen über gute Verformbarkeit, hohe Festigkeit, Hitzebeständigkeit sowie Beständigkeit gegenüber Oxydationsmitteln. Diese Stähle verwendet man auch zur Herstellung nichtrostender Messer, Gabeln und anderer Haushaltgeräte.

Chrom-Molybdän- und Chrom-Vanadin-Stähle werden für die Herstellung von Rohrleitungen und Kompressorteilen für die Ammoniak-Synthese sowie für Flugzeugmotoren verwendet. Chrom-Wolfram-Stähle verwendet man für die Herstellung von Schneidwerkzeugen, die bei hohen Geschwindigkeiten arbeiten. Manganhaltige Stähle werden für die Herstellung von Eisenbahnradkäsen, Eisenbahnweichen, Schienenkreuzstücken und Brechern verwendet.

Legierte Stähle finden heute eine weite Verwendung im Hochbau. Alle Konstruktionen des Stahlhochbaus sind fast ausschließlich aus gewalztem Flußstahl hergestellt.

Durch Anwendung legierter Stähle verringt man die Masse von Metallkonstruktionen, erhöht deren Festigkeit, Lebensdauer und Betriebssicherheit.

1. Продолжите предложение: Jaime de Marichalar, der Schwiegersohn von König Juan Carlos, ...

• hat einen schweren Schlaganfall erlitten

2. Продолжите предложение: Leben ist etwas Heiliges, ...

• es muss gerettet werden

3. Продолжите предложение: Nein, ich vermute vielmehr, es handelt sich um das Bedürfnis von Kulturpolitikern und Lektoren, ...

• uns die Mühen differenzierten Sprachgebrauchs zu ersparen

4. Продолжите предложение: Österreich ist ein hochentwickeltes Industrieland
_____.
- mit schnellwachsendem Dienstleistungssektor
5. Продолжите предложение: Prinz Harry (20) und Chelsy Davy (19)...
- kennen sich erst seit acht Monaten
6. Продолжите предложение: Schlimmer, als hungrig und krank zu sein, ...
- ist niemanden zu haben
7. Продолжите предложение: Sie lernten sich 1989 auf einer Studienreise
- nach Indien kennen
8. Продолжите предложение: Stahlwerke verarbeiten in Donawitz hergestellten Rohstahl
_____.
- zu Edelmetall, Halbfabrikaten und teilweise auch bereits zu Finalprodukten
9. Продолжите предложение: Tausende Menschen galten weiterhin als vermisst. Es wurde vermutet, dass viele von ihnen _____.
- unter Tonnen von Schutt und Schlamm begraben wurden
10. Продолжите предложение: Unsere Heime sind keine üblichen Krankenhäuser. Sie sind Zufluchtsorte für Menschen, ...
- die niemand haben möchte
11. Продолжите предложение: Villawood ist von Provinzialität und Gewerbefleiß geprägt, eine _____ Siedlung, ...
- wie es unzählige gibt im Umkreis der großen Städte Australiens
12. Продолжите предложение: Von 1989 bis 1992 ergab sich beim Handel ein Rückgang von 1,8%. Parallel dazu _____.
- ging der Weltstahlverbrauch noch kräftiger zurück
13. Продолжите предложение: Vor der elterlichen Haustür angekommen, wäre er am liebsten wieder _____ umgekehrt und
- weiter singend durch die schlafende Stadt marschiert
14. Продолжите предложение: Wir geben den Menschen Essen und Kleider, ...
- vor allem aber geben wir ihnen Liebe
15. Пьеса «Разбитый кувшин» Клейста переводится как:
- «Der zerbrochene Krug»

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

Шкала оценивания на экзамене

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|---------------------|--|
| Отлично | <p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу. |
| Хорошо | <p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; <p>достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу. |
| Удовлетворительно | <p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу. |
| Неудовлетворительно | <p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу. |

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|---------------|------------------------------------|
| Зачтено | Обучающийся должен: |

| | |
|------------|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу. |
| Не зачтено | <p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу. |

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|------------|--|
| Зачтено | <p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу. |
| Не зачтено | <p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; |

| | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу |
|--|---|

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|---------------------|--|
| Отлично | Количество верных ответов в интервале: 71-100% |
| Хорошо | Количество верных ответов в интервале: 56-70% |
| Удовлетворительно | Количество верных ответов в интервале: 41-55% |
| Неудовлетворительно | Количество верных ответов в интервале: 0-40% |
| Зачтено | Количество верных ответов в интервале: 41-100% |
| Не зачтено | Количество верных ответов в интервале: 0-40% |

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения

выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения. **Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и

актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у студентов компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

1. направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, непериодических изданий – научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы – в качестве источника знаний;

2. сконцентрированные на развитии умений ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников; искать, анализировать, сопоставлять и оценивать содержащуюся в различных источниках информацию о событиях и явлениях прошлого и настоящего; представлять результаты исследования, включая составление текста и презентации материалов с использованием информационных и коммуникационных технологий, участие в дискуссии;

3. связанные с умением: самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи для достижения данного умения; описать ситуацию и указать свои намерения; обосновать идеальную (желаемую) ситуацию; назвать противоречия между идеальной и реальной ситуацией; формулировать задачи, соответствующие цели работы; обосновать достижимость цели и назвать риски; предлагать стратегию достижения цели на основе анализа альтернативы;

4. развивающие умение: самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать учебную, внеурочную и внешкольную деятельность с учетом предварительного планирования; использовать различные ресурсы для достижения целей; выбирать успешные стратегии в трудных ситуациях; выделять и аргументировать

возможность использовать освоенные в ходе работы умения в других видах деятельности; анализировать результаты работы с точки зрения жизненных планов на будущее.

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература⁴

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература⁵

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уро-ки 1–14) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0229-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

⁴ Из ЭБС

⁵ Из ЭБС

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека BBbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitrans.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

| | |
|---|---|
| Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран |
| Помещение для самостоятельной работы | Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС |

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).